

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научной работе  
и инновациям

ФГАОУ ВО «Пермский

государственный национальный  
исследовательский университет»,  
кандидат физико-математических  
наук, доцент

Ирха Владимир Александрович



«03» 03 2025 г.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Диссертация «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» выполнена на кафедре лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

В период подготовки диссертации и по настоящее время Курушин Дмитрий Данилович работает ассистентом кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

В 2021 году Д.Д. Курушин окончил ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению подготовки «44.04.01 Педагогическое образование» с присвоением квалификации «Магистр», в 2024 году окончил аспирантуру ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по направлению подготовки «45.06.01 Языкознание и литературоведение» с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Мишланова Светлана Леонидовна, работает в должности заведующего кафедрой

лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

По итогам обсуждения диссертации кафедрой лингводидактики принято следующее заключение:

**1.** Считать диссертацию Д.Д. Курушина «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, завершённой и подготовленной к защите.

**2. Актуальность** исследования обусловлена все возрастающим интересом к авторскому переводу как особому виду межъязыкового перекодирования, когда автор исходного текста становится и автором нового текста на другом языке.

**3. Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что в работе проведен системный анализ реалий усадебного пространства, выявлены и классифицированы типы реалий, относящихся к усадебному пространству, а также на основании сравнения двух версий автобиографии В. Набокова – русскоязычной и англоязычной – проанализированы и систематизированы авторские приемы межъязыковой передачи данных реалий. Помимо этого, в диссертационной работе рассмотрены подходы к пониманию специфики автоперевода и обозначены его сущностные признаки, принципиально отличающие его от традиционного перевода.

**4. Практическая значимость** исследования обусловлена тем, что его результаты могут быть использованы в таких учебных курсах, как общая теория перевода, теория художественного перевода, письменный перевод, лингвокультурология и лингвострановедение. Отдельную практическую ценность представляет собой созданная по результатам исследования база данных, включающая в себя выявленные в тексте русскоязычной автобиографии «Другие берега» усадебные реалии и их переводные соответствия, найденные в тексте

«Speak, Memory. An Autobiography Revisited». База данных может быть использована для разработки онлайн-курсов по теории и практике перевода.

**5. Научная новизна исследования** состоит в следующем:

1. в обращении к проблеме авторских способов межъязыковой передачи реалий усадебного пространства на материале автоперевода В. Набокова.

2. в анализе и классификации реалий усадебного пространства, представленных в двуязычной автобиографии писателя.

3. разработана и применена комплексная методика анализа реалий усадебного пространства, включающая дефиниционный анализ, метод сплошной выборки для выявления реалий и создания исследовательского корпуса, сопоставительный анализ исходных русскоязычных и их англоязычных соответствий, используемых автором-переводчиком, а также контекстуальный анализ.

4. составлен корпус контекстов реалий усадебного пространства и их англоязычных соответствий.

**6. Достоверность** результатов научных положений и выводов обеспечивается:

- 1) общей теоретической базой исследования;
- 2) применением широкого методологического инструментария;
- 3) объемом исследованного материала.

Конкретное личное участие автора состояло в самостоятельной обработке, анализе и осмыслении материала: проанализированы автобиографические тексты В. Набокова «Другие берега» и «Speak, Memory. An Autobiography Revisited», на материале текста «Другие берега» выявлено 285 реалий разных видов, к ним были найдены переводные соответствия в тексте «Speak, Memory. An Autobiography Revisited» (итого 570 фрагментов контекста на русском и английском языках, собранных с 2021 г. по 2024 г.); из общего числа реалий было выделено 156 усадебных реалий и найдены их переводные соответствия (итого 312 фрагментов контекста на русском и английском языках).

**7. Основные результаты, полученные диссертантом.**

1. В случае межъязыковой передачи реалий авторский перевод можно считать идеальным, т. к. исчезает вероятность фактической ошибки, обусловленной непониманием той или иной реалии. Это имеет особое значение при выборе функционального аналога для исходной реалии.

2. В. Набоков как автор обоих текстов не все реалии сохранил в англоязычном варианте автобиографии, что в случае автоперевода нельзя считать минусом, поскольку автоперевод – это во многом новый текст, на что указывает сам писатель в своем предисловии и о чем говорит уточнение в названии «Speak, Memory. An Autobiography Revisited».

3. Набоков-переводчик использовал самые разные приемы для представления усадебных русских реалий в англоязычном варианте своего автобиографического текста. Нами были выделены две основные группы переводческих приемов: **простые** и **комбинированные**. К первым мы отнесли *родовидовую замену (конкретизацию и генерализацию), функциональный аналог, замену, добавление, опущение, калькирование, перевод (прямой и приблизительный), транслитерацию, использование исходной англоязычной формы, объяснение*. В группу комбинированных приемов вошли такие комбинации, как *добавление + функциональный аналог, замена + объяснение, опущение + замена, калькирование + использование третьего языка, прямой перевод + добавление, прямой перевод + опущение, прямой перевод + транслитерация, прямой перевод + уточнение, транслитерация + перевод, транслитерация + объяснение, транслитерация + уточнение, транслитерация с объяснением + функциональный аналог, транслитерация + функциональный аналог, функциональный аналог + калькирование*.

Именно комбинированные приемы, т. е. комбинации двух и более приемов, дают представление о мастерстве и технике В. Набокова-переводчика, о его авторском подходе к межъязыковой передаче реалий (не только усадебных).

Диссертационное исследование соответствует п. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней.

**8. Сведения о полноте опубликованных результатов.** Основные положения диссертации отражены в 10 публикациях автора, в том числе, 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при МНиВО РФ.

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных  
в перечень ВАК МНиВО РФ:

1. Автоперевод и авторизованный перевод в переводческом наследии В. Набокова / Н. М. Нестерова, Д. Д. Курушин // Доклады Башкирского университета [Электронный ресурс]. – 2024. – Т. 9, № 3. – С. 139–150.

2. Приемы делакунизации в автопереводах Владимира Набокова (на материале двуязычной автобиографической прозы писателя: Другие берега, Speak, Memory) / Д. Д. Курушин // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки [Электронный ресурс]. – 2024. – Вып. 6 (887). – С. 58–64.

3. Усадебное пространство и его реалии в двуязычной автобиографической прозе В. Набокова / Д. Д. Курушин // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2023. – № 6 (117) – С. 78–90.

4. Реалии русского дворянского быта в зеркале английского языка (на материале автобиографической прозы В. Набокова) / Д. Д. Курушин // Вопросы современной лингвистики = Key Issues of Contemporary Linguistics. – 2023. – № 5. – С. 26–33.

Научные статьи, опубликованные в сборниках научных трудов,  
материалов научных конференций:

1. Авторизованный перевод как «соавторство»: В. Набоков и его переводчики / Д. Д. Курушин // Novo i Tradicionalno u Translatologiji i Nastavi Ruskog Jezika Kao Stranog = Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного [Electronic resource] : Zbornik Radova, 1213. 4. 2024, Banja Luka / Panevropski univerzitet Apeiron. – Banja Luka : Panevropski univerzitet Apeiron, 2024. – С. 308–313.

2. «Русское слово» в последнем англоязычном романе В. Набокова / Д. Д. Курушин // Межкультурная интракультурная коммуникация: теория и

практика обучения и перевода : материалы. XII Всерос. (с междунар. участием) науч.-практ. конф. (г. Уфа, 23–24 нояб. 2023 г.) / М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Уфим. ун-т науки и технологий. – Уфа : РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 82–85.

3. Владимир Набоков: писатель и переводчик : коллективная монография / Н. М. Нестерова, Е. А. Княжева, О. А. Попова, О. В. Соболева, Д. Д. Курушин ; под общ. ред. Н. М. Нестеровой, Е. А. Княжевой. – Москва : ФЛИНТА, 2023. – 172, [5] с. – ISBN 978-5-9765-5278-4.

4. Реалии русского дворянского быта в автобиографической прозе В. Набокова: авторский перевод / Д. Д. Курушин // *Novo i Tradicionalno u Translatologiji i Nastavi Ruskog Jezika Kao Stranog* = Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного [Electronic resource] : Zbornik Radova : 1516. 4. 2022, Banja Luka / Panevropski univerzitet Apeiron. – Banja Luka : Panevropski univerzitet Apeiron, 2022. – С. 268–275. – 1 CD-ROM. – (Zajednicke osnove ; knj. 29). – Загл. с титул. экрана.

5. Мир вещей «потерянного рая» (на материале автобиографической прозы В. Набокова) / Арустамова А.А., Дымант Ю.А., Княжева Е.А., Кондаков Б.В., Красноярова А.А., Курушин Д.Д. и др. // *Rosja i Pamięć o RZECZY. Od Emblematu do Relikwii*. – Olsztyn: Wydawnictwo UWM, 2019. – С. 103–114.

6. Российские реалии в автобиографической прозе В. Набокова: автоперевод и перевод (на материале текстов «Другие берега», «Память, говори!» и «Speak, memory!») / Д. Д. Курушин, Ю. Н. Пинягин // *Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур = Relevant Problems of Investigation in the Spheres of Foreign Languages and Literatures* : сб. ст. молодых ученых. ч. 2 / М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь : Издат. центр. ПГНИУ ; Соликамск : Типограф, 2018. – С. 108–113.

Изложенный в диссертации Д.Д. Курушина материал принадлежит лично автору и является итогом его самостоятельной работы по данной научной теме. Содержание диссертации соответствует целям и задачам.

Диссертация «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)», представленная Курушиным Д.Д., рекомендуется к защите по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры лингводидактики ПГНИУ. Присутствовало на заседании 19 человек. Результаты голосования: «за» – 19 человек, «против» – нет, «воздержались» – нет, протокол № 6 от «28» февраля 2025 года.

Председатель заседания кафедры,  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры лингводидактики

Лариса Михайловна Алексеева

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15

Тел.: 239-64-35

Эл. почта: info@psu.ru

